

LorcaLeedjes

Geselecteerd en vertaald in het Heerlens dialect door John Bovendeert

(spelling: Heëlesj/Hollendsj Woadbook Veldeke Heële en umsjtrieëke 2^e druk jr. 2000)

met dank aan Leo

*“Gieëker leedje kunt
oet inne sjeëm va leefde.
Alle leech is e achterbliefsel oet d'r tied,
oet inne bussel va tied.
En in jieëkere kuum
ligkt d'r sjeëm van inne sjrei.”*

vrei noa *Féderico García Lorca* (1898-1936)

INHOUD

De gitaar	2	De woag	27
Leedje van d'r sjtudent	3	D'r weëg	28
Sjtroat van 't zjwiege	4	Gezónge leedje	29
't Lola	5	D'r zank van de peëdsluuj	30
De moan kunt oet	6	Beklóp leedje	31
Juan Ramón Jiménez	7	Sjelp	32
De kwieëzel ónger de mes	8	Vrouw i gevangesjap	33
De soleá	9	Jeëger	34
De zes sjnoare	10	D'r lichkrink van de oer	35
Leedje van de zieëve juffruikes	11	Ze hakde drei beum um	36
Leech en duuster	12	Debussy	37
Nocturne va gen vinster	13	Verloving	38
'Nu'	14	Twieëmaal moan in d'r oavend	39
Landsjap	15	Aafsjied vanaaf mie balkon	40
leësjte verjoardaag	16	't Leedje wil leech...	41
Twieëde verjoardaag	17	Bedreeglige sjpegel	42
Refring	18	Inne sjrei	43
Dreum	19	't Is waor	44
Durchee in de eëtkamer	20	Fabel	45
Oavend	21	Blóm	46
Venus	22	Fries	47
D'r augustus	23	D'r vrijer	48
In 't oer van 't meëdje	24	Twieë moane	49
Leedjesboom	25	Interjeur	50
Dans	26	Sjtil	51

De gitaar (*La guitarra*)

D'r treurzank van de gitaar vingt aa.
De beëkers van 't mörgegraue breëke.
D'r treurzank van de gitaar vingt aa.
Höam bendige
hat ginne tswék.
Höam bendige
is oetgesjloate.

Heë kriesjt eetuënic
zoeë kriesjt óch water,
zoeë kriesjt óch d'r wink
uëver besjneide huëgdes.
Höam bendige is oetgesjloate.

Heë kriesjt
uëver dinger va wiedeweg.
D'r gluie zank van de zuudzie
grankt noa witte camelia's.
Heë kriesjt piele die neet treffe,
oavende oane mörges
en d'r ieësjte voeëgel
doeëd op-enne tak.

't Hat zjwoar gewond
vief moal durchsabeld.
Oh, gitaar!

Leedje van d'r sjtudent (La canción del colegial)

Zoadesjdig
Tuinduur.

Zóndig.
Grauwe daag.
Gries.

Zoadesjdig.
Blauw oge.
Wink.

Zóndig.
Zieë en sjtrand.
Sjloes make.

Zoadesjdig.
Zoad,
bieberend.

Zóndig.
(Ózze leefde weëd
geël)

Sjtroat van 't zjwiege (*La calle de los mundos*)

Hinger 't ónbeweëglige vinsterglaas
sjpieële de meëdjes mit hunne lach.

(In de leëge piano's
danse sspinne wie póppe aan e koad.)

De meëdjes kalle mit hun vrungsjkes
en sjudde mit hun sjtrakke sjtoetse.

(Welt va wingere,
zakdeuk en hank.)

De ahoaters geëve antwoad en veure
vluëgele en blómme óp mit hun zjwatte mantele.